



12 spodbud za sožitje v družini Impulse für Sprachenvielfalt in der Familie



Dvo- in večjezičnost v družini
Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie

Impresum | Impressum:

Dvo- in večjezičnost v družini – 12 spodbud za sožitje v družini

Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie – 12 Impulse für Sprachenvielfalt in der Familie

Avtorji brošure | Autor/innen der Broschüre:

Martina Piko-Rustia, Anton Rosenzopf-Jank, Vladimir Wakounig, Pavel Zablatnik

Izdajatelj | Herausgeber: Iniciativa »Dvo- in večjezičnost v družini« | Initiative „Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie“

Nosilci iniciative | Träger der Initiative:

Univerza v Celovcu | Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Katoliška akcija in Dušnopastirski urad | Katholische Aktion und Seelsorgeamt - Slowenische Abteilung, Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik | Slowenisches Volkskundeeinstitut Urban Jarnik, Župnija sv. Cirila in Metoda v Celovcu | Pastoralzentrum für Slowenen in Klagenfurt

Prevod | Übersetzung: Marjeta Wakounig, avtorji | Autor/innen

Lektor: France Vrbinc

Oblikovanje | Gestaltung: ilab crossmedia

Založnik | Verleger: Mohorjeva založba | Verlag Hermagoras, Klagenfurt/Celovec-Ljubljana/Laibach-Wien/Dunaj

Tisk | Druck: Tiskarna | Druckerei Drava, 2011

Izid publikacije so omogočili | Die Publikation unterstützten:

Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu | Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije | BMUKK – Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur | BKA – Bundeskanzleramt – Volksgruppenförderung

© Iniciativa »Dvo- in večjezičnost v družini« | Initiative „Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie“, 2011

Delo je avtorsko zaščiteno. | Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt.

1. izdaja | 1. Auflage | Naklada | Auflage: 2.000 | Cena | Preis: € 7,00 | ISBN 978-3-7086-0609-5

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

81'246.3

DVO- in večjezičnost v družini : 12 spodbud za sožitje v družini
= Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie : 12 Impulse für
Sprachenvielfalt in der Familie / [avtorji Martina Piko-Rustia ...
[et al.] ; prevod Marjeta Wakounig, avtorji]. - 1. izd. = 1. Aufl.
- Celovec ; Ljubljana ; Dunaj : Mohorjeva družba, 2011

ISBN 978-3-7086-0609-5

1. Vzp. stv. nasl. 2. Piko-Rustia, Martina
255193344

Vsebina | Inhalt

Predgovor Vorwort	5
1. »Začetek je polovica celote« „Der Anfang ist die Hälfte des Ganzen“	7
2. Pričakovanje otroka in rojstvo Schwangerschaft und Geburt	9
3. Izbira imena Die Namensgebung	10
4. Doraščanje v dvo- in večjezičnem družinskem okolju Heranwachsen im zwei- und mehrsprachigen familiären Umfeld	11
5. Prestop iz družinskega kroga v dvo- in večjezične ustanove Von der Familie in die zwei- und mehrsprachige Institution	14
6. Vpliv medijev na dvo- in večjezični razvoj Der Einfluss der Medien auf die zwei- und mehrsprachige Entwicklung	16
7. Uporaba televizije, DVD-jev, zgoščenk in novih medijev Nutzung von Fernsehen, DVDs, CDs und neuen Medien	19
8. Vsakdanji in praznični rituali Alltags- und Feiertagsrituale	22
9. Narečja v dvo- in večjezičnih družinah Dialekte in zwei- und mehrsprachigen Familien	24
10. Reševanje konfliktov Konfliktbewältigung	27
11. Biti v manjšini ali večini Bin ich in der Minderheit oder in der Mehrheit?	30
12. Skupno z dobro voljo Miteinander lachen	32
Literatura Literatur	33
Koristni naslovi Hilfreiche Informationen	34

Predgovor

Dvo- in večjezične družine so danes stvarnost, ki odpira nove možnosti in izzive. Tudi na Koroškem narašča število dvo- in večjezičnih družin. Zaradi tega se je v letu Medkulturnega dialoga 2008 porodila iniciativa »Dvo- in večjezičnost v družini«, ki je izvedla več tematskih diskusijskih večerov. Pričujoča brošura temelji na izkušnjah in spoznanjih različnih srečanj.

Jeziki povezujejo

Jeziki povezujejo ljudi na področju kulture, vere, gospodarstva, politike in družbe. Da te povezave lahko nemo-teno delujejo, je potreben skrben odnos do lastnega jezika. Prav tako sta važna interes in toleranca do jezika drugih. Človek vnese v družino svoj jezik kot kulturni kapital, če ga goji, ohranja, razvija in predaja naslednjim rodovom.

Odnosi in jeziki

Družina je tista institucija, v kateri razvijamo prve odnose do jezikov in s tem do soljudi in do sveta. Z družinsko vzgojo si pridobimo svoj pogled na ljudi, na družbo in na jezike. Ljudje se radi pogovarjamo v jeziku/jezikih, ki nam je/so

Vorwort

Zwei- und mehrsprachige Familien sind heute eine Realität, die viele Chancen und Herausforderungen bietet. Auch in Kärnten wächst die Zahl der zwei- und mehrsprachigen Familien. Aus diesem Grunde wurde im Jahre des Interkulturellen Dialoges 2008 die Initiative „Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie“ ins Leben gerufen. Die Initiative organisierte mehrere thematische Diskussionsabende. Die vorliegende Broschüre baut auf den Erfahrungen und Erkenntnissen auf, die in verschiedenen Gesprächsrunden erörtert wurden.

Sprachen verbinden

Sprachen verbinden Menschen – im kulturellen, religiösen, wirtschaftlichen, politischen und sozialen Bereich. Damit diese Verbindungen funktionieren, ist ein sorgsamer Umgang mit der eigenen Herkunftssprache notwendig. Ebenso braucht es Interesse und Toleranz für die Sprachen der anderen. Die eigene Sprache bringt der Mensch dann als kulturelles Kapital ein, wenn er sie pflegt, bewahrt, fördert und den eigenen Kindern weitergibt.

Beziehungen und Sprachen

Die Familie ist jene Institution, in der wir die ersten Beziehungen zu Sprachen und damit zu den Mitmenschen und zur Welt aufbauen. Mit der familiären Erziehung wird auch unsere Einstellung zu den Menschen, der Gesellschaft und den Sprachen geprägt. Menschen unterhalten sich gerne in jener Sprache/jenen Sprachen,

blizu in ga/jih obvladamo. Ravnanje z jeziki v dvo- in večjezični družbi je poseben izziv, ki od vsakogar zahteva spoštljivo ravnanje z lastnim jezikom in jeziki drugih.

Enakovrednost jezikov

Dvo- in večjezične družine so soočene z najrazličnejšimi jezikovnimi situacijami doma in v javnosti. Živeti enakovrednost jezikov je zahteven cilj, ker v situacijah navadno prevladuje en jezik. Najti pravo ravnotežje med jeziki ni lahko. Dosežemo ga z različnimi modeli pogovorov. Dialog v družinah in z okolico (sorodstvo, soseditvo, prijateljski krog, ...) je važen prvi pogoj, da lahko uskladimo različna pričakovanja in drže posameznikov.

Pogovor

Brošura vabi k pogovoru. Tematski impulzi naj bi spodbudili dvo- in večjezične družine, da v pogovorih najdejo smernice za različne življenjske situacije. Odkritosrčni pogovori naj krepijo medsebojno razumevanje, da lahko družina razvija ves svoj potencial.

die ihnen nahe und geläufig ist/sind. Der Umgang mit Sprachen in einer zwei- bzw. mehrsprachigen Gesellschaft ist eine besondere Herausforderung, die von jeder/jedem Einzelnen einen wertschätzenden Umgang mit der eigenen und den Sprachen anderer verlangt.

Gleichwertigkeit der Sprachen

Zwei- und mehrsprachige Familien sind mit den unterschiedlichsten Sprachsituationen in der Familie und in der Öffentlichkeit konfrontiert. Die Gleichwertigkeit der Sprachen zu leben scheint oft ein unerreichbares Ideal zu sein, da eine Sprache die meisten Situationen dominiert und bestimmt. Die Balance zwischen den Sprachen zu finden ist nicht einfach. Diese kann durch verschiedene Kommunikationsmodelle erreicht werden. Der Dialog in der Familie und mit dem Umfeld (Verwandschaft, Nachbarschaft, Freundeskreis, ...) ist eine wichtige Voraussetzung, um unterschiedliche Erwartungen und Haltungen abzustimmen.

Gespräch

Die Broschüre lädt ein zum Gespräch. Die thematischen Impulse sollen zwei- und mehrsprachige Familien unterstützen, für verschiedene Lebenssituationen Handlungsmöglichkeiten zu finden. Die einzelnen Impulse sollen zu offenen Gesprächen ermutigen, um das Verständnis füreinander zu stärken, damit die Familie ihr vielfältiges Potenzial entfalten kann.



»Začetek je polovica celote«

Ko se dva zaljubita ...

V času zaljubljenosti oba partnerja želita odkriti in zaznati posebnost drugega. Vsak/vsaka si želi, da ga/jo partner/partnerica sprejme takšnega/takšno, kakršen/kakršna je. Spoznavanje in ustvarjanje zaupanja zahteva svoj čas. Vendar so pri spoznavanju odločilni prav prvi trenutki. Aristotel pravi »Začetek je polovica celote«. Če se dva človeka na začetku prijateljstva znata odkritosrčno pogovarjati tudi o tem, od kod prihajata, katere vrednote cenita, v katerih jezikih in kulturah sta doraščala, bo lažje najti skupno pot in skupne cilje.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Kdo sem? Kaj povem o sebi?*
- ➔ *Kaj zamolčim? Česa si ne upam povedati?*
- ➔ *Kaj me nagovori, ko drugega poslušam? Kaj me pritegne, kaj vznemirja?*
- ➔ *Kako drugemu posredujem svojo zgodovino, svoje(je) jezik(e) in kulturo/kulture, svoje vrednote?*

... in odločita za skupno življenje

Dva človeka, ki se odločata za skupno

„Der Anfang ist die Hälfte des Ganzen“

Wenn zwei sich verlieben ...

Während der anfänglichen Verliebtheit möchten beide Partner die Besonderheiten des anderen entdecken und erfahren. Beide wünschen sich, vom Partner/von der Partnerin ganzheitlich angenommen zu werden. Für das Kennenlernen sowie die Vertrauensbildung braucht man Zeit. Doch gerade beim Kennenlernen sind die ersten Augenblicke von entscheidender Bedeutung. Aristoteles sagt „Der Anfang ist die Hälfte des Ganzen“. Wenn zwei Menschen zu Beginn ihrer Freundschaft lernen, offen darüber zu sprechen, woher sie kommen, welche Werte sie schätzen, in welchen Sprachen und Kulturen sie aufgewachsen sind, wird es ihnen eher gelingen, einen gemeinsamen Weg und gemeinsame Ziele zu finden.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Wer bin ich? Was sage ich über mich?*
- ➔ *Was verschweige ich? Was traue ich mich nicht zu sagen?*
- ➔ *Was spricht mich an, wenn ich dem anderen zuhöre? Was zieht mich an, was beunruhigt mich?*
- ➔ *Wie vermittele ich dem anderen meine Geschichte, meine Sprache(n) und Kultur(en), meine Werte?*

... und sich für ein gemeinsames Leben entscheiden

Zwei Menschen, die sich für ein gemeinsames Leben entscheiden, wollen einander in guten und schlechten Zei-

življenje, želita drug drugemu biti v oporo v lepih in težkih trenutkih. Skupno želita soustvarjati prihodnost in s tem sooblikovati tudi družbo. S poroko in ustvarjanjem skupnega doma stopata v javnost. Okolica začenja zaznavati, kako govorita, razmišljata in ravnata.

Sprejeti in ceniti mišljenje, kulturo in jezik partnerja/partnerice je izziv. Mnogokrat je to dolgotrajen proces. Treba je najti prostore, kjer lahko vsak izpove svoje občutke in misli ob doživljanju jezika in kulture partnerja/partnerice. Treba je uskladiti različna gledanja in pričakovanja ter najti skupno pot, da enakopravnost jezikov in kultur postane možna. Zato je potreben čas. Pogovori in izmenjava izkušenj z drugimi dvo- in večjejezičnimi pari, ki se tudi trudijo za enakopravnost jezikov in kultur, so v pomoč.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Kako znam sprejeti in ceniti mišljenje, kulturo/kulture in jezik(e) partnerja/partnerice?*
- ➔ *Kako se trudiva za enakopravnost jezikov? Kako pa to enakopravnost živiva v svojem okolju?*
- ➔ *Kako vplivajo pričakovanja sorodnikov in prijateljev na najino jezikovno ravnanje?*
- ➔ *Kako jezikovno oblikujeva poročno slavlje, da bo skupno praznovanje prijetno?*

ten beistehen. Gemeinsam planen sie die Zukunft und möchten dadurch auch die Gesellschaft mitgestalten. Mit der Hochzeit und dem Schaffen eines gemeinsamen Zuhauses treten sie als Paar an die Öffentlichkeit. Die Umgebung nimmt wahr, wie sie sprechen, denken und handeln. Das Denken, die Kultur und Sprache des Partners/der Partnerin anzunehmen und wertzuschätzen ist eine Herausforderung. Oft ist dies ein langwieriger Prozess, der ein aktives Zuhören verlangt. Für das Mitteilen der persönlichen Gefühle und Gedanken, die man beim Erleben der Sprache und Kultur des Partners/der Partnerin spürt und wahrnimmt, ist es notwendig, eigene Räume zu schaffen. Es gilt, die unterschiedlichen Sichtweisen und Erwartungen in Einklang bringen und einen gemeinsamen Weg zu finden, um die Gleichberechtigung von Sprachen und Kulturen zu ermöglichen. Hierfür braucht es Zeit. Gespräche und der Erfahrungsaustausch mit anderen zwei- und mehrsprachigen Paaren, die sich um die Gleichberechtigung von Sprachen und Kulturen bemühen, können behilflich sein.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Wie kann ich die Denkweise, die Kultur und die Sprache meines Partners/meiner Partnerin annehmen und schätzen lernen?*
- ➔ *Wie bemühen wir uns für die Gleichberechtigung von Sprachen und Kulturen? Wie leben wir diese Gleichberechtigung in unserer Umgebung, unserem Alltag?*
- ➔ *Welchen Einfluss haben Erwartungen von Freund/innen und Familie auf unseren Umgang mit Sprachen?*
- ➔ *Wie gestalten wir sprachlich die Hochzeit, damit es ein gemeinsames Fest wird?*

Pričakovanje otroka in rojstvo

Že v četrtem mesecu nosečnosti otrok zaznava glasove mame, očeta in okolja. Pomembno je, da se starša pravočasno odločita, v katerih jezikih bosta govorila z otroki. Najbolje je, da mama in oče z otrokom že v času nosečnosti govorita vsak v svojem jeziku. Melodije jezikov najbližjih se otroku že v materinem telesu vtisnejo v spomin in mu dajejo varnost in orientacijo. Zato je potrebno otroku kaj prebrati ali zapeti in mu pripovedovati o svojih občutkih, o svojem mišljenju in delu. Že med nosečnostjo in po porodu velja pravilo: starša naj govorita z otrokom vsak v svojem jeziku.

Na to situacijo je treba pripraviti tudi sorodnike, ki imajo svoje poglede na jezikovno vzgojo otrok.

Spodbude za pogovor:

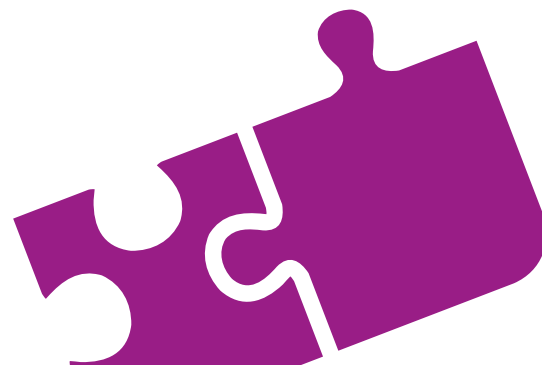
- ➔ *Kako želiva jezikovno vzgajati otroke?*
- ➔ *V katerih jezikih se pogovarjava z otrokom v materinem telesu?*
- ➔ *Kako pripraviva sorodnike na jezikovno vzgojo otrok?*

Schwangerschaft und Geburt

Bereits im vierten Schwangerschaftsmonat nimmt das Kind die Stimmen der Mutter, des Vaters und der Umgebung wahr. Es ist wichtig, dass die Eltern sich rechtzeitig entscheiden, in welcher Sprache sie mit ihren Kindern kommunizieren werden. Am besten ist es, wenn jeder Elternteil schon während der Schwangerschaft in seiner eigenen Sprache zum Kind spricht. Die Sprachmelodien der Angehörigen prägen sich dem Kind bereits im Mutterleib ins Gedächtnis und vermitteln Sicherheit und Orientierung. Daher ist es wichtig, dem Kind vorzulesen oder vorzusingen und von den eigenen Gefühlen, Gedanken und dem Tun zu erzählen. Bereits während der Schwangerschaft und nach der Geburt gilt die Regel: Jeder Elternteil spricht mit dem Kind immer in ein und derselben Sprache. Auf die sprachliche Erziehung des Kindes müssen auch die Verwandten vorbereitet werden.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Wie möchten wir unser Kind sprachlich erziehen?*
- ➔ *In welchen Sprachen sprechen wir zum Kind im Mutterleib?*
- ➔ *Wie bereiten wir unsere Verwandten auf die sprachliche Erziehung vor?*



Izbira imena

Ko starši izbirajo ime/imena za otroka, je potrebna razprava, saj je odločitev trajna. Otroku je treba znati tolmačiti motive za izbiro njegovega imena. Z izbiro imena povezujemo več stvari: družinsko tradicijo, identiteto, religijo, vizijo, vzglede, povezanost z jezikovno-kulturnim prostorom, modo, estetiko, prilagajanje okolju ipd.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Kaj je za naju pri izbiri imena/imen važno in odločilno?*
- ➔ *Kdaj otrok goduje?*
- ➔ *Kako praznujemo god?*



Kaj vemo o naših zavetnikih?
www.bogprinasdoma.si

Die Namensgebung

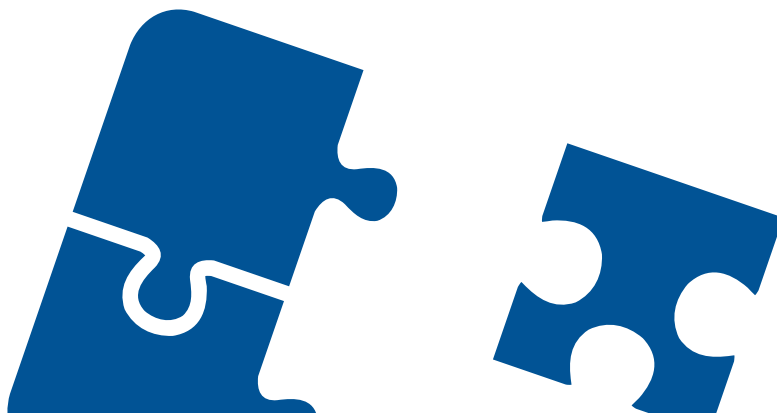
Die Namensgebung des Kindes soll ausreichend besprochen werden, da es sich um eine dauerhafte Entscheidung handelt. Später sollte man dem Kind die Gründe für seine Namenwahl erklären können. Mit der Namensgebung verbinden wir mehrere Aspekte: Familientradition, Identität, Religion, Vision, Vorbilder, Verbundenheit mit dem sprachlich-kulturellen Raum, Mode, Ästhetik, Anpassung an das Umfeld usw.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Was ist uns bei der Namensgebung wichtig?*
- ➔ *Wann hat das Kind Namenstag?*
- ➔ *Wie werden wir den Namenstag feiern?*



Unsere Namenspatronen erzählen ...
www.kirchenjahr-feiern.at



Doraščanje v dvo- in večjezičnem družinskem okolju

V glavah otrok je prostora za več jezikov. Znanstvene raziskave in vsakdanje izkušnje potrjujejo, da otroci lahko brez težav doraščajo v več jezikih. Dvo- in večjezično odraščanje otroku ne škoduje. Nasprotno. Večjezično družinsko okolje ga vzpodbuja in bogati pri osebnotnem razvoju.

Dvo- in večjezični otroci se razvijajo prav tako različno kot enojezični. Nekateri spregovorijo prej, drugi pozneje; nekateri govorijo veliko, drugi manj. Jezikovni razvoj vsakega otroka je dinamičen in odprt. Nove izkušnje se povežejo s starimi, že znanimi. Razvoj dveh ali več jezikov ni vzporeden. Osvajanje jezikov je odvisno od kontaktov, ponudb in srečanj v posameznih jezikih. Čim več možnosti dajemo otroku za pogovore, stike in igranje v vsakem jeziku, tembolj raste njegovo jezikovno znanje. Pri tem sta zelo pomembna kakovost in obseg rednih jezikovnih kontaktov.

Starši, bratje in sestre so prvi in najpomembnejši jezikovni vzgojitelji. Oni usmerjajo začetke jezikovnega razvoja in odpirajo jezikovni svet.

V jezikovno mešanih družinah in zvezah je potrebno, da se starši v vseh situacijah pogovarjajo z otrokom **v svojem jeziku** in

Heranwachsen im zwei- und mehrsprachigen familiären Umfeld

In den Köpfen der Kinder ist Platz für mehrere Sprachen. Wissenschaftliche Untersuchungen und alltägliche Erfahrungen bestätigen, dass Kinder problemlos in mehreren Sprachen aufwachsen können. Zwei- und Mehrsprachigkeit schaden einem Kind nicht, im Gegenteil: Ein mehrsprachiges familiäres Umfeld ermuntert und bereichert es in seiner Persönlichkeitsentwicklung.

Zwei- und mehrsprachige Kinder entwickeln sich genauso unterschiedlich wie einsprachige. Manche beginnen früher zu sprechen, andere später; manche sprechen mehr, andere weniger. Die sprachliche Entwicklung eines jeden Kindes ist dynamisch und offen. Neue Erfahrungen verbinden sich mit bereits bekannten.

Die Entwicklung von zwei oder mehr Sprachen verläuft nicht parallel. Kontakte, Angebote und Begegnungen in den einzelnen Sprachen fördern den Spracherwerb. Je mehr Möglichkeiten für Gespräche, Kontakte und Spiele in der einzelnen Sprache es gibt, desto besser entwickelt sich das Sprechvermögen des Kindes. Hierbei sind die Qualität und Quantität regelmäßiger Sprachkontakte von großer Bedeutung.

Eltern und Geschwister sind die ersten und wichtigsten Sprachlehrer/innen. Sie steuern die Sprachentwicklung und erschließen dem Kind die Welt der Sprachen.

In gemischtsprachigen Familien und Partnerschaften ist es notwendig, dass sich die Eltern in allen Situationen **in ihrer je eigenen Sprache** mit dem Kind unterhalten und die **Sprachen nicht mischen**. Das Prinzip

jezikov ne mešajo. Načelo »ena oseba – en jezik« je za medsebojno oblikovanje odnosov velikega pomena. Upoštevanje načela »ena oseba – en jezik« ima svojo težo prav tam, kjer je eden od družinskih jezikov v šibkejšem družbenem položaju. Pri osvajanju jezikov pride tudi do mešanja in eksperimentiranja z različnimi jeziki. Ta razvoj je potreben, ker otrok z igrivostjo pokaže veselje do jezikovnega izražanja. Tudi če otrok jezika še ne govori, se ga uči. Starši naj potrpijo in še naprej ustvarjajo vzpodbudne jezikovne situacije. Jezikovno vedenje otroka se lahko spremeni čez noč. Važno je, da starši in okolje s svojimi pričakovanji in željami ne izvajajo pritiskov.

Dosledno ločevanje jezikov je v prvih letih doraščanja še posebej pomembno, ker daje otroku orientacijo in zanesljivost. Tako se bo otrok navadil na funkcionalno ločevanje dveh ali več jezikov in dobil gotovost v vsakem jeziku.

Dvojezična socializacija in razvoj otrokove dvojezičnosti pa ni samo stvar družine, temveč tudi družinskega okolja, znancev, sorodnikov, prijateljev in vrstnikov. Tudi nje je treba vključiti v načelo »ena oseba – en jezik«. Le tako je možno, da otrok spozna svoj dvojezični življenjski svet.

„Eine Person – eine Sprache“ ist für den Aufbau einer vertrauensvollen Beziehung von großer Bedeutung. Die Berücksichtigung dieses Prinzips hat vor allem dort Gewicht, wo eine der Familiensprachen in einer gesellschaftlich schwächeren Position ist.

Bei der Spracherlernung kommt es auch zum Mischen und Experimentieren mit verschiedenen Sprachen. Diese Entwicklung ist notwendig, da das Kind mit seinem spielerischen Zugang Interesse am sprachlichen Ausdruck zeigt. Auch wenn das Kind die Sprache noch nicht spricht, lernt es sie. Die Eltern sollen geduldig sein und immer wieder neue, ermunternde Sprachsituationen schaffen. Das Sprachverhalten des Kindes kann sich unerwartet schnell verändern. Es ist wichtig, dass sowohl die Eltern als auch die Umgebung mit ihren Erwartungen und Wünschen keinen Druck ausüben.

Eine konsequente Trennung der Sprachen ist in den ersten Jahren des Heranwachsens besonders wichtig, weil dem Kind dadurch Orientierung und Sicherheit gegeben werden. Das Kind wird sich somit an die funktionale Trennung zweier oder mehrerer Sprachen gewöhnen und sich in allen Sprachen sicher fühlen.

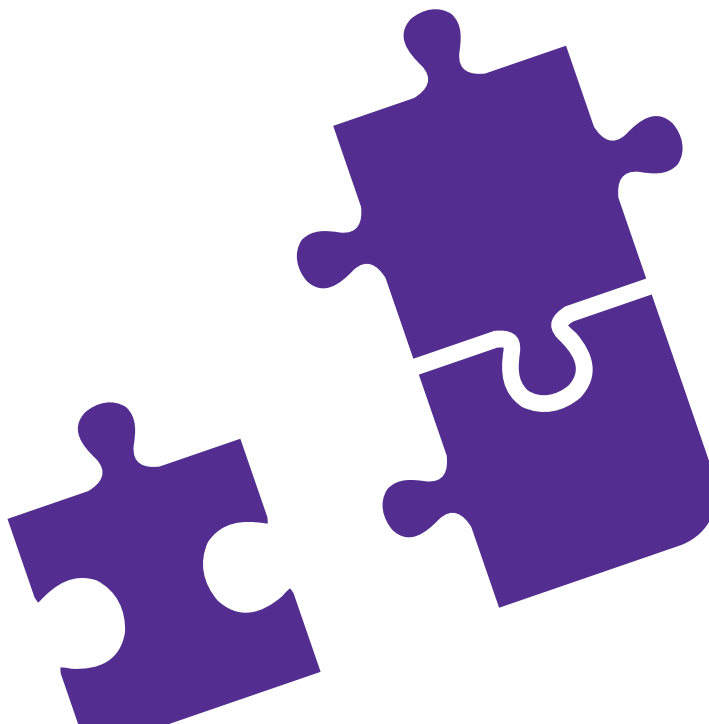
Eine zweisprachige Sozialisation und die Entwicklung der Zweisprachigkeit des Kindes sind nicht nur Angelegenheit der familiären Umgebung, sondern auch der Bekannten, Verwandten, Freunde und Altersgenossen. Für alle gilt das Prinzip „Eine Person – eine Sprache“. Nur so ist es möglich, dass das Kind seinen zweisprachigen Lebensraum kennenlernt.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Kako sam/sama ravnam z jeziki? Jih mešam? Če da, zakaj?*
- ➔ *Kje so težave za dosledno upoštevanje načela »en jezik – ena oseba«?*
- ➔ *Kako ravnam, če mi otrok ne odgovarja v mojem jeziku?*
- ➔ *Koliko časa si vzamem, da se z otrokom igram, pogovarjam, pojem, prebiram knjige in obiskujem prireditve?*
- ➔ *Kako pripravim svoje sorodnike in okolje, da se z mojim otrokom pogovarjajo v svojem jeziku?*
- ➔ *Kje so v družinskem okolju ponudbe v manjšinskem jeziku?*

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Wie gehe ich mit Sprachen um? Mische ich sie? Wenn ja, weshalb?*
- ➔ *Wo liegen die Schwierigkeiten bei der konsequenten Umsetzung des Prinzips »Eine Person – eine Sprache«?*
- ➔ *Wie verhalte ich mich, wenn mein Kind mir nicht in meiner Sprache antwortet?*
- ➔ *Wieviel Zeit nehme ich mir, um mit meinem Kind zu spielen, mich mit ihm zu unterhalten, mit ihm zu singen, zu lesen und Veranstaltungen zu besuchen?*
- ➔ *Wie motiviere ich Verwandte und Bekannte, damit sie sich mit meinem Kind in ihrer eigenen Sprache unterhalten?*
- ➔ *Wo gibt es im familiären Umfeld Angebote in der Minderheitensprache?*



Prestop iz družinskega kroga v dvo- in večjezične ustanove

Družina je prvi in najpomembnejši kraj, kjer nastaja novo življenje in otrok dorašča v varnosti in zaupanju. Tu je doma. Tu se spozna. Tu je na varnem. Svojo osebnost razvija s tem, da zadovoljuje osebne potrebe in se ozira na druge. Z novimi odkritji in izkušnjami, zaznavanjem nepoznanega, tujega in negotovega odkriva široko obzorje raznolikega življenja. Pri razvoju telesnih in duhovnih sposobnosti ga podpirajo številne javne in zasebne ustanove.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Kako je otrok pripravljen za prestop iz družine v drugo okolje?*
- ➔ *Kako se otrok znajde v novem okolju? Kakšne sposobnosti ima?*
- ➔ *Kakšen je njegov jezikovni razvoj?*
- ➔ *Kaj želiva otroku za naprej?*

Začasno bivanje pri babici/dedku, varuški, v jaslih, je priporočljiva oblika novega življenjskega okolja. Podobno je še domačemu družinskemu okolju. Omogoča upoštevanje individualnih želja otrok in staršev. Z dobro izbiro jezikovne ponudbe lahko načrtno spodbujamo in razvijamo otrokovo dvo- in večjezičnost.

Von der Familie in die zwei- und mehrsprachige Institution

Die Familie ist der erste und wichtigste Ort, in dem neues Leben entsteht und das Kind in Sicherheit und Vertrauen aufwächst. Hier ist es zu Hause. Hier kennt es sich aus. Hier fühlt es sich sicher. Das Kind entwickelt seine Persönlichkeit, indem es seine Bedürfnisse zufrieden stellt und gleichzeitig lernt, auf andere Rücksicht zu nehmen. Gleichzeitig öffnet sich ihm mit neuen Entdeckungen, neuen Erfahrungen, dem Wahrnehmen von Unbekanntem, Fremdem und Unsicherem auch der weite Horizont des vielfältigen Lebens. Für die positive Entwicklung seiner physischen und psychischen Fähigkeiten stehen ihm zahlreiche Angebote öffentlicher Institutionen und privater Initiativen zur Seite.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Wie wird das Kind auf den Übergang aus der Familie in ein anderes Umfeld vorbereitet?*
- ➔ *Wie findet sich das Kind im neuen Umfeld zurecht? Welche Fähigkeiten hat es?*
- ➔ *Wie ist seine sprachliche Entwicklung?*
- ➔ *Was wünschen wir dem Kind für die Zukunft?*

Ein regelmäßiger Aufenthalt bei den Großeltern, einer Tagesmutter, in einer Kinderkrippe ist eine empfehlenswerte Form sich an neue Lebensumfelder zu gewöhnen, weil sie der familiären Situation ähneln und eine Berücksichtigung der individuellen Wünsche der Kinder und Eltern ermöglichen. Mit einer guten Wahl des sprachlichen

Na dvojezičnem območju Koroške in v Celovcu javni in zasebni otroški vrtci in šole po zakonu ponujajo enakopravno obliko učenja nemškega in slovenskega jezika. Slovenske kulturne, športne in cerkvene ustanove podpirajo učenje slovenskega jezika in tako pomagajo razvijati in utrjevati sožitje na Koroškem.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Kje dobiva babico, varuško, jasli z ustrezno jezikovno ponudbo?*
- ➔ *Kakšne so ponudbe vrtcev in šol v neposrednem okolju?*
- ➔ *V kolikšni meri jezikovno-pedagoški načrti ustrezajo najinim pričakovanjem?*
- ➔ *Kaj ponujajo slovenske oz. dvojezične kulturne, športne in cerkvene ustanove?*
- ➔ *Kakšne so možnosti za šolanje otroka?*



Brošura/Broschüre

Ogorevc-Feinig, Lucija (red.): Korak za korakom ... In zwei Sprachen leben.

Informationen o predšolski jezikovni vzgoji

Informationen zur sprachlichen Erziehung im Vorschulalter

Angebots können wir die Zwei- und Mehrsprachigkeit des Kindes gezielt fördern.

Im zweisprachigen Gebiet Kärntens und in Klagenfurt bieten manche Kindergärten und Schulen vom Gesetz her eine gleichberechtigte Form des Slowenisch- und Deutschunterrichts.

Slowenische Kultur-, Sport- und kirchliche Einrichtungen unterstützen den Slowenischunterricht und fördern dadurch die Entwicklung und das Miteinander in Kärnten.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Wo finden wir eine Tagesmutter, eine Kinderkrippe, eine/n Babysitter/in mit entsprechendem Sprachangebot?*
- ➔ *Welche Angebote bieten Kindergärten und Schulen in unserer unmittelbaren Umgebung?*
- ➔ *Inwieweit entsprechen die sprachlich-pädagogischen Konzepte unseren Erwartungen?*
- ➔ *Was bieten die slowenischen bzw. zweisprachigen Kultur-, Sport- und kirchlichen Einrichtungen?*
- ➔ *Welche Schul- und Bildungsmöglichkeiten gibt es für das Kind?*



Vpliv medijev na dvo- in večjezični razvoj

Glede vpliva medijev na otrokov jezikovni razvoj so v znanosti v glavnem tri različna mnenja: prvo mnenje pravi, da mediji vplivajo pozitivno; drugo mnenje pravi, da mediji vplivajo negativno, in tretje mnenje trdi, da nimajo ne pozitivnega ne negativnega vpliva.

Ravno zaradi teh različnih mnenj je razmišljanje o uporabi in koristi medijev potrebno. Če govorimo o medijih, imamo najprej v mislih televizijo, časopise in nove elektronske medije. Na jezikovno mešanih območjih prevladuje medijska ponudba v večinskem jeziku. Vendar so tudi ponudbe v manjšinskem jeziku, ki jih je treba zavestno poiskati in jih uporabljati.

K medijski ponudbi pa spadajo tudi slikanice in otroške knjige, ki pozitivno podpirajo otrokov jezikovni, emocionalni in umski razvoj.

Za osvajanje jezika je važno, da z otrokom skupno beremo in gledamo knjige, pojemo in se pogovarjamo. Skupno branje in gledanje slikanic in otroških zgodbic vzpodbuja komunikativnost in ustvarjalnost, ki nastajata med bralcem/bralko in otrokom. To je socialno in emocionalno dogajanje in ravnanje, ki nadvse ugodno vpliva na osebnostni razvoj.

Der Einfluss der Medien auf die zwei- und mehrsprachige Entwicklung

Hinsichtlich des Einflusses der Medien auf die sprachliche Entwicklung des Kindes gehen in der Wissenschaft die Meinungen stark auseinander. Gerade wegen dieser unterschiedlichen Auffassungen ist es notwendig, über die Verwendung und Nutzung von Medien nachzudenken. Wenn wir über Medien sprechen, denken wir zuallererst an Fernsehen, Zeitungen und die neuen elektronischen Medien. Im gemischtsprachigen Gebiet dominiert das Medienangebot der Mehrheitssprache, jedoch gibt es auch in der Minderheitensprache Angebote, die man bewusst auswählen und nutzen muss.

Zum Medienangebot gehören auch Bilder- und Kinderbücher, die die sprachliche, emotionale und geistige Entwicklung des Kindes fördern.

Für die Sprachvermittlung ist es wichtig, mit dem Kind Bücher zu betrachten, zu lesen, mit ihm zu singen und sich mit ihm zu unterhalten. Das gemeinsame Lesen und Besprechen von Bilderbüchern und Kindergeschichten fördert die Kommunikation und die Kreativität zwischen dem Kind und dem/der Leser/in. Dabei geht es um soziales und emotionales Handeln, das die persönliche und sprachliche Entwicklung des Kindes positiv beeinflusst. Es ist bekannt, dass bereits sechs Monate alte Kinder Bildern und Geschichten folgen, auf Gesten der Erwachsenen sensibel reagieren um sie nachzuahmen. Das Wiederholen und Erklären bestimmter Geschichten und Bilder ermutigen das Kind zu eigenen Wortbildungen und Nachahmung.

nostni in jezikovni razvoj otroka. Znano je, da že pol leta stari otroci sledijo slikam in pripovedovanju, senzibilno reagirajo na različne kretnje odraslih in jih skušajo posnemati. Ponavljanje in razlaganje določenih zgodb in slik izziva otroka k posnemanju, izgovorjavi in lastnim jezikovnim tvorbam.

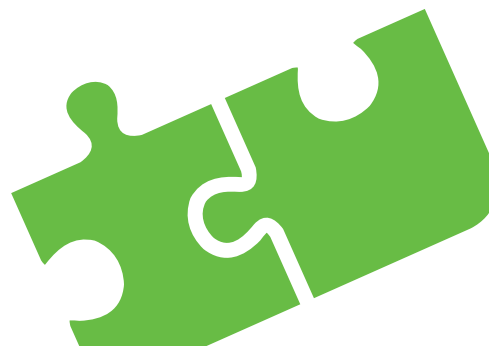
Dokazano je, da prihajajo otroci s skromnim besednim zakladom iz družinskega okolja, v katerem se skoraj ne bere in ni primernih otroških knjig. Ti otroci imajo po navadi tudi velike težave s šolskimi zahtevami in z jezikovnim napredovanjem. Skupno branje, gledanje slikanic in otroških knjig pa je tudi dobra podlaga, da otroci pozneje radi berejo in pišejo. S poslušanjem in gledanjem odkrivajo razliko med govorjenim in pisanim jezikom.

Za razvoj otrokove dvo- in večjezičnosti je važno, da mu beremo knjige v različnih jezikih. Tudi v tem primeru naj bi se držali načela »ena oseba – en jezik«, kar pomeni, da vsaka oseba bere v svojem jeziku. S tem damo otroku možnost, da spozna in doživlja svoj »jezikovni model« v vlogi bralca/bralke in pripovedovalca/pripovedovalke. Tako približujemo in utrjujemo različne jezike.

Es ist erwiesen, dass Kinder mit bescheidenem Wortschatz aus einem familiären Umfeld kommen, in dem kaum gelesen wird und es keine geeigneten Kinderbücher gibt. Diese Kinder haben üblicherweise auch Schwierigkeiten mit den schulischen Anforderungen und der sprachlichen Entwicklung.

Das gemeinsame Lesen und Betrachten von Bilder- und Kinderbüchern schafft gute Grundlagen für die späteren Lese- und Schreibfähigkeiten des Kindes. Durch das Zuhören und Betrachten erkennen sie den Unterschied zwischen gesprochener und geschriebener Sprache.

Für die Entwicklung der Zwei- und Mehrsprachigkeit des Kindes ist es wichtig, ihm Bücher in verschiedenen Sprachen vorzulesen. Auch in diesem Fall ist es wichtig, sich an das Prinzip „Eine Person – eine Sprache“ zu halten. Das bedeutet, dass jede Person in ihrer Sprache liest. Dadurch geben wir dem Kind die Möglichkeit, sein „sprachliches Modell“ in der Rolle der Leserin/des Lesers und der Erzählerin/des Erzählers kennenzulernen. Das Kind wird dadurch mit verschiedenen Sprachen vertraut gemacht.



Spodbude za pogovor:

- *Kakšen je moj odnos do branja na splošno in še posebej do branja knjig?*
- *Katere otroške knjige sem imel/a sam/a?*
- *Katere otroške knjige bi rad/a bral/a in gledal/a z otroki?*
- *Kako doživljam skupno branje in prosto pripovedovanje?*
- *Kje dobim zanimive otroške knjige in slikanice?*

Impulse für das Gespräch:

- *Wie ist mein Zugang zum Lesen im Allgemeinen und zum Bücherlesen im Besonderen?*
- *Welche Kinderbücher hatte ich selbst?*
- *Welche Kinderbücher möchte ich mit meinen Kindern lesen?*
- *Wie geht es mir beim gemeinsamen Lesen und freien Erzählen?*
- *Wo bekomme ich interessante Kinder- und Bilderbücher?*



Uporaba televizije, DVD-jev, zgoščenk in novih medijev

Poleg knjig in otroških slikanic spadajo televizija, DVD-ji in zgoščenske k ustaljenim medijem, ki igrajo v doraščanju otrok važno vlogo. Mnogi mednarodni podatki kažejo, da pridejo otroci že v zgodnjem otroštvu v stik z mediji. Uporaba medijev je v družinah bolj ali manj samoumevna, neizkoriščenost ustaljenih in drugih novih medijev pa je skoraj kar izjemna. Iz tega sledi, da mediji niso samo tihi in stalni spremljevalci otrok, ampak neogibno strukturirajo in urejujejo njihov in družinski vsakdanjik.

Vpliv televizije, DVD-jev in zgoščenk na jezikovni razvoj otrok v stroki niso docela raziskani. Dejstvo pa je, da se pred medijsko stvarnostjo, ki se hitro spreminja, ne moremo zapirati. Prepoved gledanja oz. uporabljanja je lahko celo spodbuda, da otroci iščejo stik z mediji zakrito in skrito. Znano je, da majhne otroke ob gledanju televizije in drugih otroških filmov nagovorijo v prvi vrsti slike in barve. Zato gledanje televizije samo še ne aktivira govora. Otroci si preko gledanja televizije in DVD-jev širijo svoj besedni zaklad le, če so pridobili sposobnost izražanja v pogovoru z najožjimi svojci. To pomeni, da mediji nikakor ne morejo nadomestiti človeške komunikacije. Utrdijo le

Nutzung von Fernsehen, DVDs, CDs und neuen Medien

Neben Büchern und Bilderbüchern gehören Fernsehen, DVDs und CDs zu jenen Medien, die beim Heranwachsen von Kindern eine wichtige Rolle spielen. Internationale Untersuchungen zeigen, dass Kinder bereits sehr früh mit Medien in Berührung kommen. Deren Nutzung ist in Familien mehr oder weniger selbstverständlich. Kein Medienkonsum stellt fast schon die Ausnahme dar. So sind Medien nicht nur stille und ständige Begleiter von Kindern, sondern strukturieren und regeln auch den Familienalltag. Der Einfluss von Fernsehen, DVDs und CDs auf die Sprachentwicklung von Kindern ist nicht vollständig untersucht.

Tatsache ist, dass wir uns vor der Medienwelt, die sich täglich ändert, nicht verschließen können. Ein Verbot des Medienkonsums kann Kinder dazu anregen, den Kontakt zu Medien heimlich oder über Umwege zu suchen. Bekanntlich werden Kinder beim Schauen von Sendungen und anderen Kinderfilmen eher von Bildern und Farben als von Dialogen angesprochen. Das Fernsehen allein regt das Kind noch nicht zum Sprechen an. Kinder erweitern ihren Wortschatz durch Medien nur dann, wenn sie sich sprachlich mitteilen können. Das bedeutet, dass Medien die menschliche Kommunikation keineswegs ersetzen, sondern nur die im direkten sprachlichen Kontakt mit Eltern und Verwandten bereits erworbenen Sprachkompetenzen festigen und erweitern können. Aus diesem Grund ist aktives Sprechen für die sprachliche Entwicklung unumgänglich.

tisto jezikovno kompetenco, ki so si jo otroci osvojili v pogovorih s starši in sorodniki. Gledanje televizije in DVD-jev ter poslušanje otroških zgoščenk je samo dodatni jezikovni in vsebinski impulz. Važno je, da otroka ne prepustimo samemu sebi, ampak skupno izberemo, si skupno ogledamo oz. poslušamo razne oddaje.

Tudi za razvoj zgodnje dvojezičnosti velja podobno. Ponudbo za otroke v manjšinskih jezikih je treba zavestno izbirati in uporabljati kot dodatno jezikovno spodbudo. Gledanje otroških filmov in poslušanje pravljic naj bo skupno doživetje. O vsebini se lahko pogovorimo in iz nje naredimo kratke zgodbe in igrice. Otrok osvaja jezik šele s pogovarjanjem in igranjem.

DVD-ji in zgoščenske imajo prednost, da si jih lahko večkrat ogledamo in poslušamo in tako utrjujemo razumevanje in dojetje vsebine. Vsekakor je zgrešeno pustiti otroka, da sam gleda in posluša filme oz. zgoščenske, v upanju, da si bo tako prisvojil zmožnost izražanja. Če otrok nima možnosti, da se pogovarja o tem, kar je videl in čul, je prepogosta uporaba medijev lahko celo vzrok za nezadosten jezikovni razvoj.

V dobi zgodnjega otroštva mediji zato nikakor ne utrjujejo jezikovnih kompetenc, marveč so samo didaktični pripomočki, ki jih moramo zavestno in zmerno uporabljati. Z aktivno uporabo medijev lahko premiš-

Fernsehen, DVDs und CDs sind für Kinder nur ein zusätzlicher sprachlicher und inhaltlicher Impuls. Das Kind sollte dem Medienkonsum nicht selbst überlassen werden. Es ist wichtig diverse Sendungen gemeinsam auszuwählen, sie gemeinsam anzusehen bzw. anzuhören.

Für die Entwicklung der frühen Zweisprachigkeit gilt Ähnliches. Das Medienangebot für Kinder in Minderheitensprachen soll bewusst ausgewählt und als zusätzliche sprachliche Anregung genutzt werden. Das Anschauen von Kinderfilmen und das Anhören von Märchen sollte ein gemeinsames Erlebnis sein. Dabei können wir uns über den Inhalt unterhalten und kurze Geschichten und Spiele gestalten. Im Reden und Spielen eignet sich das Kind die Sprache an.

DVDs und CDs haben den Vorteil, dass wir sie wiederholt ansehen und anhören können. Somit wird das Verstehen und Begreifen des Inhalts gefestigt und erweitert. Es ist ein Irrtum zu glauben, das Kind könnte sich alleine durch wiederholtes Anhören bzw. Ansehen von Filmen bzw. CDs eine Sprache aneignen. Im Gegenteil, wenn es keine Möglichkeit hat, sich über das Gesehene und Gehörte zu unterhalten, kann ein übermäßiger Medienkonsum Grund für eine ungenügende Sprachentwicklung sein.

Medien vermitteln in der frühen Kindheit keineswegs per se Sprachkompetenzen. Sie sind lediglich didaktische Hilfsmittel, die wir bewusst und gezielt einsetzen. Mit einer überlegten Mediennutzung kann die sprachliche Entwicklung so gefördert werden, dass sich das Kind in zwei oder mehreren Sprachen entfalten kann.

Das Angebot der Neuen Medien (Videospiele, Handys und das iPhone, das Internet und web 2.0, iPod, iPad, etc.)

Ijeno usmerjamo otrokov jezikovni razvoj in dosežemo, da se otrok enakovredno razvija v dveh ali več jezikih.

Zelo široko je področje novih medijev (elektronske igrice, mobitel in i-phone, splet in web 2.0., i-pod in i-pad, ...). Starši se morajo zanimati za te medije, le tako lahko spremljajo njihovo uporabo pri lastnih otrocih.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Kako gledam na uporabo ustaljenih in novih medijev pri otrocih?*
- ➔ *Kdaj in iz kakšnih razlogov dopuščam, da otrok sam uporablja medije?*
- ➔ *Kako oblikujem skupno gledanje in poslušanje radijskih in televizijskih otroških iger in pravljič? Kakšne so moje izkušnje?*
- ➔ *Kako usmerjam nakup novih medijev z vidika socialnega pritiska?*

Nasvet:

Slovenske knjige, DVD-je in zgoščenke dobim v Slovenski študijski knjižnici oz. v obeh slovenskih knjigarnah v Celovcu.

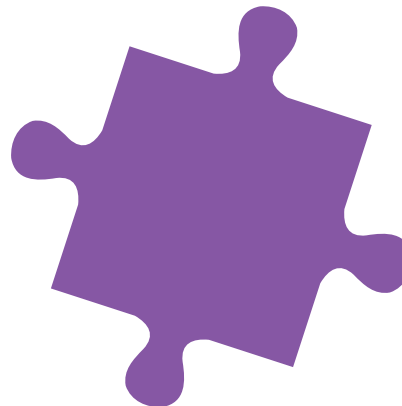
ist sehr groß. Die Eltern sollen dafür Interesse entwickeln, um die Mediennutzung ihrer Kinder aktiv begleiten zu können.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Wie stehe ich zum Medienkonsum meiner Kinder?*
- ➔ *Wann und warum erlaube ich meinem Kind, Medien selbstständig zu nutzen?*
- ➔ *Wie gestalten wir das gemeinsame Anschauen und Anhören von Kindersendungen in Radio und Fernsehen? Was sind meine Erfahrungen?*
- ➔ *Wie weit beeinflusst mich der gesellschaftliche Druck beim Erwerb neuer Medien?*

Tipp:

Slowenischsprachige Bücher, DVDs und CDs sind in der Slowenischen Studienbibliothek bzw. in beiden slowenischen Buchhandlungen in Klagenfurt erhältlich.



Vsakdanji in praznični rituali

Starši in otroci potrebujejo več kakor le jed, pijačo, stanovanje in obleko. Potrebujejo čas, bližino, pozornost, zanesljivost, nežnost, zaupanje, zavetje in ljubezniv odnos. To omogočajo ritualizirane oblike skupnega življenja.

Ritualni so dejanja z močno simbolno vsebino. Religiozni ali svetni rituali so povezani z besedili, kretnjami in obredi (npr. bogoslužje, poroka, god in rojstni dan, sprejemi ...).

Že ob jutranjem pozdravu lahko pokažemo spoštljiv in enakopraven odnos do dvo- in večjezičnosti v družini. Tudi obredi pred jedjo in po jedi ali ob večerih, ko se zberemo ob prebiranju knjige, pogovorih, molitvi in zahvali za sklep dneva so ritualizirane oblike, ki poglobljajo sožitje v družini.

V družinskem vsakdanjiku podpira dnevno ponavljanje ritualiziranih oblik tudi jezikovno vzgojo. Poleg ustaljenih (tradicionalnih) oblik ritualov lahko na podlagi spontanega izražanja razvijamo tudi nove oblike praznovanja, pogovorov, simbolnih dejanj ipd.

Praznično leto nam ponuja številne priložnosti za oblikovanje skupnih praznovanj, upoštevajoč jezikovne, kulturne in verske tradicije, ki so del družine. Ob pripravah na

Alltags- und Feiertagsrituale

Eltern und Kinder benötigen mehr als nur Essen, Trinken, eine Wohnung und Kleidung. Sie brauchen auch Zeit, Nähe, Aufmerksamkeit, Zuverlässigkeit, Zärtlichkeit, Vertrauen, Schutz und eine liebevolle Beziehung zueinander. All das wird durch ritualisierte Formen des gemeinsamen Lebens verstärkt.

Rituale sind Handlungen mit ausgeprägtem symbolischen Inhalt. Religiöse oder weltliche Rituale sind mit Texten, Gebärden und Zeremonien verbunden (z. B. Gottesdienst, Hochzeit, Geburts- und Namenstag, Empfänge ...).

Schon mit dem Morgengruß können wir die Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie respektvoll und gleichberechtigt zum Ausdruck bringen. Rituale vor oder nach dem Essen oder an Abenden, an denen wir uns zu Gebet, Gespräch und Danksagung versammeln, sind ritualisierte Formen die das Zusammenleben in der Familie stärken. Das tägliche Wiederholen bestimmter Rituale im Familienalltag unterstützt die sprachliche Entwicklung und Erziehung. Über die etablierten (traditionellen) Rituale hinaus können spontan neue Formen von Festen, Gesprächen, symbolischen Handlungen etc. entwickelt werden.

Feiertage bieten uns zahlreiche Gelegenheiten für gemeinsame Feste, um sprachliche, kulturelle und religiöse Traditionen, die Teil der Familie sind, zu berücksichtigen. Während der Vorbereitungen für die Feierlichkeiten sollte jede/r die Möglichkeit haben, ihre/seine Erfahrungen und Vorstellungen in die Gestaltung des gemeinsamen Feiertages einzubringen. Feiertage im Jahreskreis sind unter

praznovanja naj bi vsakdo imel možnost, da vnese svoje izkušnje in predstave v oblikovanje skupnega praznika. Prazniki med letom so med drugim advent, Miklavž, božič, šapanje, pust, velika noč, žegnanja/sejmi, rojstni dnevi in godovi.

Ob življenjskih mejnikih (rojstvo, krst, prvo sve-to obhajilo, birma, poroka, osebni jubileji, smrt) je običajno vključeno tudi širše sorodstvo in so-seščina.

Ob njih pridejo posebej do veljave družinske je-zikovne in kulturne tradicije. Življenjske mejnike je treba skrbno pripraviti, da jih lahko družina, sorodstvo in sosedje s spoštovanjem sprejme-jo in doživljajo.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Kakšne šege in navade so bile v najinih družinih? Kako sva jih doživljala?*
- ➔ *Kako jih živiva v najini družini?*
- ➔ *Kako vključujeva jezike pri vsakdanjih in prazničnih ritualih?*
- ➔ *Kako obhajava praznike v najini družini in v družini najinih staršev? Kaj si želiva?*
- ➔ *Kako vključujeva posamezne člane družine v pripravljanje praznovanj?*
- ➔ *Kako doživljava vesele in žalostne trenutke življenja? Kdo naju spremlja?*

anderem Advent, Nikolaus, Weihnachten, Fasching, Ostern, Pfingsten, Kirchtage, Geburtstage und Namenstage.

Bei wichtigen Wendepunkten des Lebens (Geburt, Taufe, Erstkommunion, Firmung, Hochzeit, persönliche Jubiläen, Tod) wird üblicherweise auch die breitere Verwandtschaft und Nachbarschaft eingebunden. Dabei kommen familiäre sprachliche und kulturelle Traditionen besonders zur Geltung. Wendepunkte im Leben eines Menschen sollen sorgfältig gestaltet werden, damit Familie, Verwandtschaft und Nachbarn sie mit Respekt annehmen und feiern können.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Welche Sitten und Gebräuche waren in unseren Herkunftsfamilien üblich? Wie haben wir sie erlebt?*
- ➔ *Welche leben wir in unserer Familie?*
- ➔ *Wie berücksichtigen wir die Sprachen bei unseren Alltags- und Feiertagsritualen?*
- ➔ *Wie begehen wir Feiertage in der eigenen Familie und in den Familien der Eltern? Was wünschen wir uns?*
- ➔ *Wie integrieren wir einzelne Familienmitglieder in die Feiertagsvorbereitungen?*
- ➔ *Wie gehen wir mit glücklichen und traurigen Ereignissen in unserem Leben um? Wer begleitet uns?*

**Nasvet/
Tipp**

Katoliški molitvenik in pesmarica krške škofije GLORIA / Katholisches Gebet- und Gesangbuch der Diözese Gurk GLORIA (2006)



Narečja v dvo- in večjezičnih družinah

V dvo- in večjezičnih družinah je narečje dodatna jezikovna varianta, večkrat je narečje otrokov prvi jezik. Važno je, da se pogovorimo o vključevanju narečij v družinsko življenje in tudi o vzgoji v narečju in o tem razmislimo.

Narečja so mostovi do knjižnega jezika, zato narečja učenja standardnega jezika ne obremenjujejo ali ovirajo, temveč ga podpirajo. Če smo s starši v družini govorili v narečju, lahko tudi vsak partner z otrokom govori svoje narečje. Če se odločimo, da je v družini skupni pogovorni jezik knjižni pogovorni jezik, lahko narečje krepimo v pogovorih z otrokoviimi starimi starši in z okolico. Preko narečja spoznava otrok intimen način razmišljanja in izražanja svoje širše družine in raznolikosti okolij, v katerih dorašča.

Narečja prištevamo v neknjižno zvrst. V njih predvsem govorimo, redko so zapisana. Pri narečjih ločimo večje regionalne narečne skupine (npr. koroško narečno skupino), narečja (npr. ziljsko, rožansko, podjunsko, obirsko narečje) in krajevne govore. Narečja povezujejo ljudi manjših regionalnih in krajevnih enot v vaške, krajevne in regionalne

Dialekte in zwei- und mehrsprachigen Familien

In zwei- und mehrsprachigen Familien ist der Dialekt eine zusätzliche Sprachvariante, oft ist der Dialekt die Erstsprache. Es ist wichtig, sich über den Gebrauch der Dialekte im Familienleben und in der Erziehung klar zu werden.

Dialekte sind Brücken zur Schriftsprache. Sie belasten oder behindern das Erlernen der Standardsprache nicht. Im Gegenteil: sie unterstützen sie. Wenn wir mit unseren Eltern in der Mundart gesprochen haben, kann jeder Partner mit dem Kind seinen eigenen Dialekt verwenden. Haben wir uns in der Familie für die Standardsprache als gemeinsame Umgangssprache entschieden, kann der Dialekt mit den Großeltern gepflegt werden. Über die Mundart ist es möglich, eine intime Form der Beziehungen mit der Familie und der Umgebung aufzubauen.

Dialekte werden zu den gesprochenen Sprachen gezählt. Selten sind sie verschriftlicht. Man unterscheidet größere regionale Dialektgruppen (z. B. den Kärntner Dialekt), Dialekte verschiedener Täler und örtliche Mundarten. Dialekte verbinden Menschen in verschiedene größere und kleinere Gemeinschaften. Mundarten eröffnen uns die Lebenswelten dieser Gemeinschaften. In einzelnen Sprachgebieten ist der Dialekt auch in der breiteren Öffentlichkeit präsent (z. B. in den Medien). Manche Dichter/innen und Schriftsteller/innen schrei-

skupnosti. Z narečji stopimo v svet teh skupnosti in postanemo del njih. V posameznih jezikovnih okoljih je narečje prisotno tudi v širši javnosti (npr. v medijih). Nekateri pesniki/pesnice in pisatelji/pisateljice ustvarjajo narečno literaturo, kar dokazuje, da so narečja razviti jeziki, ki premorejo tudi literarno izražanje.

O narečjih je treba spoštljivo govoriti. Slabšalne oznake, da so narečja manj razviti, robati ali celo »grdo« jeziki, niso primerne. »Grdo« je lahko le neprimerno izražanje, na primer psovke, žaljive besede, rasistični in seksistični pojmi.

Tudi pojem »windisch« za označevanje slovenskih narečij na Koroškem ni primeren, za nekatere je celo žaljiv. Pojem »windisch« je historična nemška oznaka za vse Slovane oz. Slovence. »Windisch« kot lasten jezik na Koroškem ali kot neka mešanica slovenščine in nemščine ne obstaja. Izposojanje in vključevanje besed iz sosednjih jezikov je naraven pojav, predvsem na jezikovno mešanih območjih.

Leta 2003 je organizacija UNESCO sprejela mednarodno konvencijo o zaščiti nesnovne (nematerialne) dediščine, ki opozarja, da so jeziki vredni prav takšne zaščite kot materialna kulturna dediščina.

Jeziki, med katerimi so tudi narečja, so važen del kulturne, lokalne in regionalne identitete.

ben Mundartliteratur. Dies beweist, dass Dialekte entwickelte Sprachen sind, die auch literarisch verwendet werden.

Den Dialekten gebührt Wertschätzung. Bemerkungen, Mundarten seien rückständig, grob oder gar hässlich, sind unangebracht. Hässlich sind vielmehr unangemessene Ausdrucksweisen, wie Schimpfwörter, Beleidigungen oder rassistische und sexistische Äußerungen.

Auch der Begriff „windisch“ für die Benennung slowenischer Dialekte in Kärnten ist nicht richtig, für manche ist der Begriff sogar beleidigend. Der Begriff „windisch“ ist die historische deutsche Bezeichnung für die Slawen bzw. Slowenen. Auch der Versuch „windisch“ als eigenständige Sprache zu sehen ist wissenschaftlich nicht haltbar. Die Entlehnung von Wörtern aus den Nachbarsprachen ist üblich, besonders in gemischtsprachigen Gebieten.

Im Jahre 2003 hat die UNESCO die internationale Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes angenommen. Diese Konvention weist darauf hin, dass Sprachen genauso wie materielles Kulturgut geschützt werden sollen.

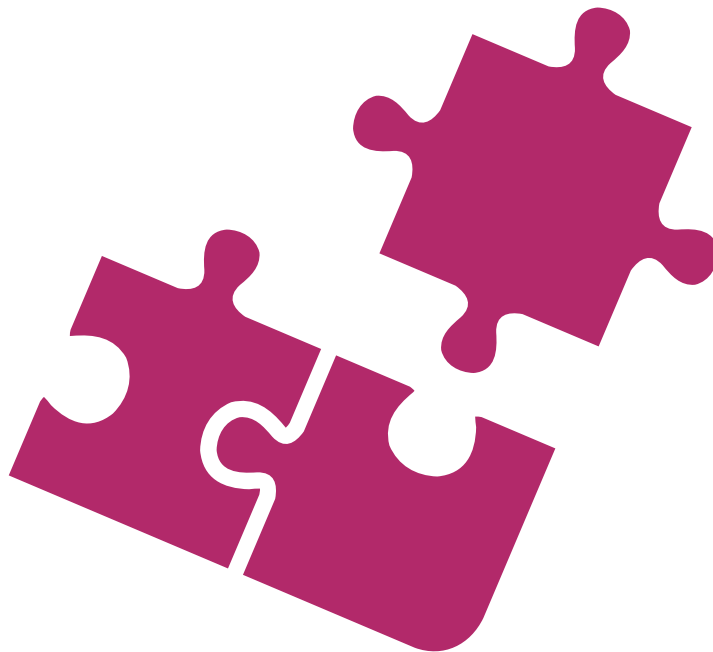
Sprachen, zu denen auch Dialekte gehören, sind Teil unserer kulturellen, lokalen und regionalen Identität.

Spodbude za pogovor:

- *Katera narečja se govorijo v družinah, iz katerih izhajava?*
- *Kako se pogovarjava v družini – v knjižnem pogovornem jeziku, v narečju, v varianti med narečjem in knjižnim jezikom?*
- *Kako vključujemo osebe, ki narečja ne razumejo, v pogovore v narečju?*
- *Kakšne občutke povezujeva z narečji?*
- *Kaj povezujeva z besedo »windisch«?*

Impulse für das Gespräch:

- *Welche Dialekte werden in unseren Herkunftsfamilien gesprochen?*
- *Wie unterhalten wir uns in unserer Familie? In der Standardsprache, im Dialekt, oder in einer Variante zwischen beiden?*
- *Wie beziehen wir Personen, die den Dialekt nicht verstehen, in Gespräche in der Mundart ein?*
- *Welche Emotionen verbinden wir mit Dialekten?*
- *Was assoziieren wir mit der Bezeichnung „windisch“?*



Reševanje konfliktov

Dvo- in večjezično družino odlikujeta posebna pisanost in raznolikost. Kdor v jezikovni, kulturni in etnični raznolikosti vidi obogatitev zase in za družbo, bo sprejel izzive za dober razvoj družine. Kdor pravi, da je dvo- in večjezičnost le problem, bo hitro občutil preobremenjenost in nemoč.

Jasno je: Čim večja je raznolikost, tem večji napor je potreben za ustvarjanje družinske skupnosti. Brez napetosti in konfliktov ni življenja v sožitju. Odločilno je, kako konflikte rešujemo in mojstrimo.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Kako doživljam drugačnost članov družine?*
- ➔ *Kakšno je moje razmišljanje, čutenje in ravnanje v konfliktih?*
- ➔ *Kako smo se spoprijemali s konflikti v domači družini?*

Razvoj in reševanje konfliktov sta odvisna od teme in prizadetosti. Jezik in kultura sta globoko povezana z osebo, njenim življenjem, vrednotami in vizijami. Zato je razumljivo, če spor pri teh vprašanjih izbruhne in eskalira. Če se tega zavedamo, bomo prej našli pot do ustreznega reševanja konflikta.

Konfliktbewältigung

Zwei- und mehrsprachige Familien zeichnen sich durch besondere Buntheit und Vielfalt aus. Wer in sprachlicher, kultureller und ethnischer Pluralität eine Bereicherung für sich und die Gesellschaft sieht, wird die Herausforderungen für die positive Familienentwicklung annehmen. Wer in der Zwei- und Mehrsprachigkeit lediglich Probleme vermutet, wird sich bald überfordert und hilflos fühlen. Es ist jedenfalls klar: Je reicher die Vielfalt, umso mehr ist es notwendig in die Gestaltung der Familiengemeinschaft zu investieren. Zum Zusammenleben gehören Spannungen und Konflikte. Entscheidend ist, wie wir damit umgehen.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Wie erlebe ich die Andersartigkeit meiner Familienmitglieder?*
- ➔ *Wie denke, fühle und handle ich in Konfliktsituationen?*
- ➔ *Wie war der Umgang mit Konflikten in der Herkunftsfamilie?*

Wie Konflikte entwickelt und bewältigt werden, hängt von Thema und vom Grad der Betroffenheit ab. Sprache und Kultur sind wesentlich mit der Person und ihrer Biografie, ihren Werten und ihrer Vision verbunden. Es ist verständlich, dass gerade in diesen Fragen Konflikte entstehen und eskalieren. Je mehr wir uns dessen bewusst sind, desto leichter ist eine zufriedenstellende Konfliktbewältigung möglich.

Dve poti reševanja konfliktov, ki ne vodita do uspeha:

- 1. Tabuiranje konfliktov:** Če sta konfliktni temi v družini jezik in kultura, o tem ne govorimo, ker nočemo nikogar prizadeiti. Bojimo se, da na tem področju ni rešitve. Tako ravnanje lahko vodi v izolacijo in otrplost posameznih članov družine.
- 2. Instrumentaliziranje jezikovnih, kulturnih in etničnih vprašanj:** Kjerkoli se pokažejo dileme, vedno vidimo vzrok v dvo- in večjezičnosti. To je problem, ki prekriva vse druge konflikte. Tako mnenje nam oži pogled na družinsko življenje in na dvo- ter večjezičnost. Razlage postajajo vedno bolj črno-bele.

Nekaj napotkov za uspešno reševanje konfliktov:

1. Oblikovanje pogovorne kulture

Vsak član družine ima priložnost, da razloži svoje občutke in svoja gledanja, ne da bi druge napadal. Drugi naj ga ne prekinjajo.

2. Aktivno poslušanje

Konflikte rešujemo le tedaj, če smo pripravljeni drugemu prisluhniti in ga razumeti. Če nam kaj ni jasno, ponovimo to, kar smo razumeli. Nato mu dajmo možnost, da ponovno obrazloži svoje gledanje.

Zwei Arten der Konfliktbewältigung, die nicht zum Erfolg führen:

- 1. Tabuisierung:** Konfliktthemen wie Sprache und Kultur werden in der Familie nicht angesprochen, weil wir glauben, damit jemanden zu verletzen. Wir befürchten, dass es in diesem Bereich keine Lösungen gibt. Eine solche Einstellung isoliert die Familienmitglieder und führt zur Erstarrung.
- 2. Instrumentalisierung:** Wann immer Widersprüche entstehen, sehen wir sofort die Ursache dafür in der Zwei- und Mehrsprachigkeit. Eine solche Sichtweise schränkt den Blick ein und führt zur Schwarz-Weiß-Malerei.

Einige Ratschläge für zufriedenstellende Konfliktbewältigung:

1. Gesprächskultur entwickeln

Jedes Familienmitglied hat die Möglichkeit, seine Gefühle und Sichtweisen darzustellen, ohne die anderen anzugreifen. Die Familienmitglieder unterbrechen ihn/sie nicht.

2. Aktiv zuhören

Konflikte können nur gelöst werden, wenn wir bereit sind, dem anderen zuzuhören und ihn zu verstehen. Wenn uns etwas nicht klar ist, wiederholen wir das, was wir verstanden haben. Danach geben wir dem/der Gesprächspartner/in die Gelegenheit, seine/ihre Sichtweisen erneut zu erklären.

3. Rechtzeitig darüber sprechen, was mich belastet

Für die Aufarbeitung von Konflikten müssen wir uns bewusst Zeit nehmen und einen entsprechenden Ort wählen. Dabei nehmen wir Rücksicht auf uns selbst und die Betroffenen.

3. Pravočasno govoriti o tem, kaj me bremeni.

Za pogovor o konfliktu je treba zavestno iskati čas in prostor. Pri tem se oziramo nase in na druge, ki so prizadeti.

4. Iskanje pomoči

Če v pogovoru s partnerjem oz. družino ni napredka, se obrnimo na tretjo osebo, ki je nepristranska in zna posredovati.

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Katere konflikte smo zadovoljivo rešili? Kaj je vodilo k uspešni rešitvi?*

4. Hilfe suchen

Führen die Gespräche mit dem Partner bzw. der Familie zu keinem Fortschritt, wenden wir uns an eine dritte Person, die im Stande ist, unparteiisch zu vermitteln.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Welche Konflikte haben wir zufriedenstellend gelöst? Was waren die Gründe dafür?*

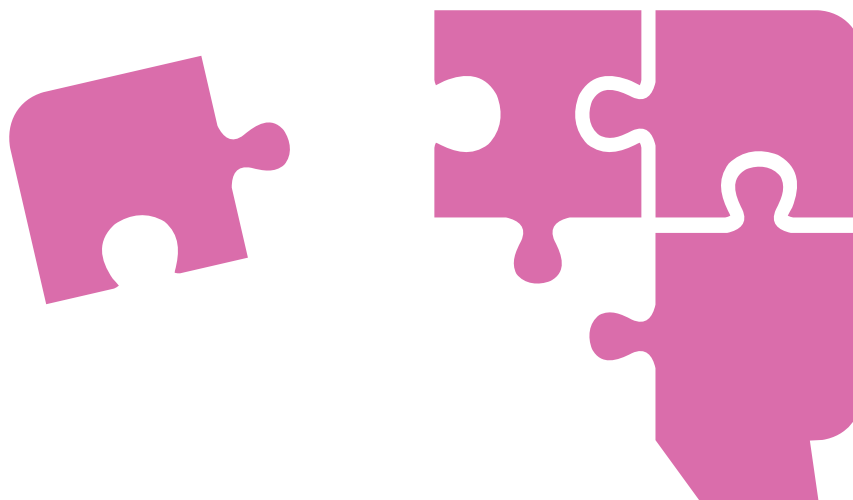


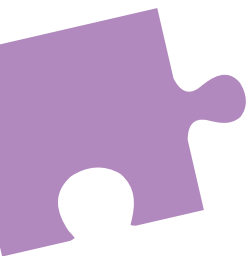
Nasvet/
Tipp

Pomoč nudijo / Hilfe bieten an:

Caritas – Ehe- und Familienberatung, www.caritas-kaernten.at

ASPIS – Hilfe für Traumatisierte, www.aspis.at





Biti v manjšini ali večini

Eden od stebrov enakopravnosti med ljudmi je enakovreden odnos do vsakega jezika. Kjer se počuti kdo v manjšini, drug pa v večini, se je treba za enakopravnost zavevano truditi. To velja za odnose med pripadniki različnih narodnih skupnosti in tudi za odnose med skupinami, ki so v družbi v manjšini ali večini. V manjšini se lahko znajde vsakdo, tudi pripadnik večinskega naroda, kadar npr. v družini, skupnosti ali družbi vsi preostali govorijo v drugem jeziku. Tovrstne situacije so za vse navzoče poseben izziv, ker je treba najti v pogovoru ravnotežje med rabo lastnega jezika in vključevanjem »drugega«. Reševanje takih situacij v zadovoljstvo vseh navzočih zahteva veliko potrpežljivosti, uvidevnosti in empatije od vseh. Brez tega ni mogoče oblikovati odnosov in pogovorov, ki naj temeljijo na samospoštovanju in na spoštovanju drugih. Dvo- in večjezična družina je soočena z najrazličnejšimi jezikovnimi situacijami v družini in v javnosti. Družina je izzvana, da svoj jezikovni model, ki ga je izbrala, živi zavestno in ga tolmači okolju. Tudi v družinskem okolju je treba jezikovne situacije prilagoditi tako, da manjšinski jezik ni izrinjen iz družine, okolja in družbe.

Bin ich in der Minderheit oder in der Mehrheit?

Ein gleichberechtigter zwischenmenschlicher Umgang ist nur dann möglich, wenn alle ein gleichwertiges Verhältnis zu jeder Sprache haben. Wo jemand in der Minderheit ist, die anderen aber in der Mehrheit, muss man sich bewusst um Gleichberechtigung bemühen. Das gilt sowohl für das Verhältnis zwischen der Mehrheits- und Minderheitsbevölkerung als auch für das Verhältnis zwischen Gruppen, die in der Gesellschaft in der Minderheit bzw. Mehrheit sind. Auch ein Angehöriger der Mehrheit kann sich in einer Minderheitensituation befinden, wenn in der Familie, der Gruppe oder in Gesellschaft alle anderen eine andere Sprache sprechen. Solche Situationen sind für alle Beteiligten eine besondere Herausforderung, weil man beim Gespräch eine Balance zwischen dem Gebrauch der eigenen Sprache und der Einbindung der „anderen“ finden muss. Die Lösung solcher Situationen zur Zufriedenheit aller verlangt ein großes Maß an Geduld, Einsicht und Empathie aller Beteiligten. Ohne diese Aspekte ist es nicht möglich, Beziehungen und Gespräche aufzubauen, die sowohl auf gegenseitigem als auch auf Selbstrespekt basieren.

Zwei- und mehrsprachige Familien sind in der Familie und in der Öffentlichkeit mit den verschiedensten Sprachsituationen konfrontiert. Die Familie ist herausgefordert, ihr gewähltes Sprachenmodell bewusst zu leben und es ihrem Umfeld zu erklären. Die Sprachsituationen müssen auch im familiären Umfeld dahingehend angepasst wer-

Spodbude za pogovor:

- ➔ *Če sam pogovornega jezika skupine sploh ne razumem ali le delno, kako se zadržim?*
 - *Molčim in čakam.*
 - *Opazujem in skušam razumeti kretnje, mimiko, gestiko in melodijo jezika.*
 - *Prosim koga od navzočih, da mi prevaja.*
 - *Pozovem skupino, da se pogovarjamo v jeziku, ki ga vsi razumemo.*
 - *Pozovem skupino, da od časa do časa povzamejo glavne misli.*
 - *Se drugače zaposlim.*

- ➔ *Če kdo pogovornega jezika skupine ne razume ali le delno, kako se zadržim?*
 - *Se prilagodim in govorim v jeziku drugega.*
 - *Povzamem glavne misli tudi v jeziku drugega.*
 - *Govorim bolj počasi in razločno v svojem jeziku naprej.*
 - *V skupini menjam jezik le, če osebo direktno nagovorim.*
 - *V skupini se organiziramo: nekdo osebi vse prevaja na uho.*

- ➔ *Kako mi gre z različnimi modeli zadržanja? Kako se počutim?*

den, dass die Minderheitensprache nicht aus der Familie, dem Umfeld und der Gesellschaft verdrängt wird.

Impulse für das Gespräch:

- ➔ *Wenn ich die Sprache einer Gruppe nur teilweise oder gar nicht verstehe, wie verhalte ich mich?*
 - *Ich schweige und warte ab.*
 - *Ich beobachte und versuche die Gesten, die Mimik und die Melodie der Sprache zu deuten.*
 - *Ich bitte jemanden, mir zu übersetzen.*
 - *Ich bitte jemanden, mir die Hauptgedanken zusammenzufassen.*
 - *Ich fordere die Gruppe auf, in jener Sprache zu sprechen, die alle verstehen.*
 - *Ich beschäftige mich anderweitig.*

- ➔ *Wenn jemand meine Sprache nur teilweise oder gar nicht versteht, wie verhalte ich mich?*
 - *Ich passe mich an und spreche die Sprache der anderen Person.*
 - *Ich fasse die Hauptgedanken auch in der Sprache der anderen Person zusammen.*
 - *Ich spreche langsamer und deutlicher in meiner Sprache weiter.*
 - *Ich wechsle in der Gruppe nur dann in die andere Sprache, wenn ich die betreffende Person direkt anspreche.*
 - *Wir organisieren uns in der Gruppe: jener Person, die die Sprachen nicht versteht, wird leise ans Ohr übersetzt.*

- ➔ *Wie geht es mir mit den verschiedenen Verhaltensmodellen? Wie fühle ich mich dabei?*

Skupno z dobro voljo

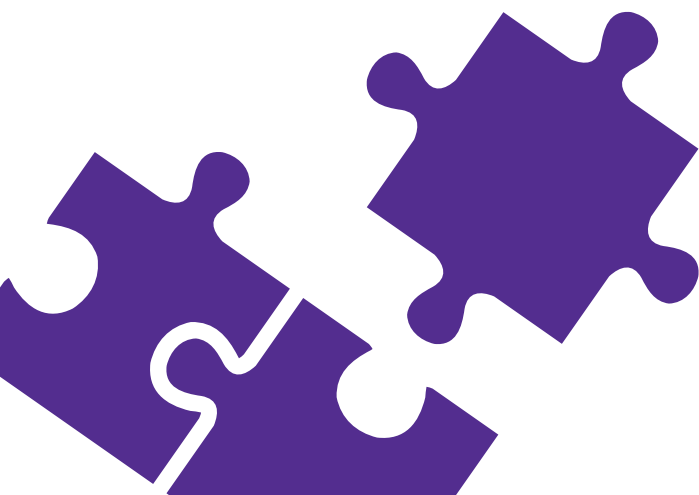
Čim večja je pisanost v družini, tem večje je lahko veselje. Živa dvo- in večjezičnost v družini spodbuja posamezne člane, da so kreativni pri besednih tvorbah, pri prevajanju in razlaganju, pri pisanju, petju, igranju in v živahni razpravi ...

Smeh poznajo vsi jeziki. Če se skupaj povešimo prav zato, ker smo raznoliki, nas to še bolj povezuje. V dvo- in večjezični družini je veliko več tem in tudi več priložnosti, da se lahko skregamo. Hkrati pa je tudi več priložnosti, da se skupaj nasmejimo in med seboj bogatimo.

Miteinander lachen

Je größer die Buntheit, desto größer ist auch die Freude in der Familie. Die gelebte Zwei- und Mehrsprachigkeit fördert die Kreativität der Familienmitglieder bei der Sprachbildung, beim Übersetzen und beim Interpretieren, beim Schreiben, Singen, Spielen und in der munteren Diskussion ...

Das Lachen ist allen Sprachen bekannt. Wenn wir uns über Unterschiedlichkeiten freuen können, wachsen wir noch enger zusammen. Die größere Themenvielfalt in zwei- und mehrsprachigen Familien bietet zwar öfters Gelegenheiten für Auseinandersetzungen, dafür gibt es aber auch viel mehr Gelegenheiten, um miteinander zu lachen und sich gegenseitig zu bereichern.



Literatura o dvo- in večjezičnosti | Literatur zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit:

Cathomas, Rico / Carigiet, Werner: Top-Chance Mehrsprachigkeit. Zwei- und mehrsprachige Erziehung in Familie und Schule. Schulverlag: Bern 2008 (ISBN 978-3-292-00494-9)

Kielhöfer, Bernd / Jonekeit, Sylvie: Zweisprachige Kindererziehung. Stauffenburg: Tübingen 2002 (11. Aufl./nakl., ISBN 3-923721-05-6)

Leist-Villis, Anja: Elternratgeber Zweisprachigkeit. Informationen & Tipps zur zweisprachigen Entwicklung und Erziehung von Kindern. Stauffenburg: Tübingen 2008 (ISBN 978-3-86057-015-9)

Montanari, Elke: Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule. Kösel: München 2007 (ISBN 978-3-466-30596-4)

Montanari, Elke: Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen. Ein Ratgeber. Brandes & Apsel: Frankfurt/Main 2000 (ISBN 3-86009-194-9)

Ogorevc-Feinig, Lucija (red.): Korak za korakom ... In zwei Sprachen leben. Fachinformation zur zwei- und mehrsprachigen Erziehung im Vorschulalter / Strokovna informacija o dvo- večjezični vzgoji predšolskega otroka. Klagenfurt/Celovec: DS privatnih dvo- in večjezičnih vrtcev / AG privater zwei- und mehrsprachigen Kindergärten 2001.

Ogris, Tomaž: 1 + 1 = 2 / Zweisprachige Erziehung und Bildung in Kärnten / Dvojezična vzgoja in izobraževanje na Koroškem / Bilingual Education in Carinthia. Wien: Bundesministerium für Unterricht und kulturelle Angelegenheiten; Klagenfurt: Landesschulrat für Kärnten 2000.

Sprich mit mir und hör mir zu! 12 Anregungen wie wir unsere Kinder beim Sprechenlernen unterstützen können. Eine Broschüre für Eltern. okay.zusammen leben. Dornbirn. (Zu bestellen bei / naročiti pri: www.okay-line.at)

Verhnjak-Pikalo, Eva M. (red.): Moja prva leta / Meine ersten Lebensjahre. Izd./Hg.: Enotna lista Pliberk/Bleiburg. Klagenfurt/Celovec-Ljubljana/Laibach-Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras 2009.

Koristni naslovi | Hilfreiche Informationen

Slovenske knjige, zgoščenke, časopise idr. ponujajo | Slowenische Bücher, CDs, Zeitungen u.a. bieten an:

- Slovenska študijska knjižnica | Slowenische Studienbibliothek, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Mikschallee 4, www.celovec.sik.si
- Knjigarna Mohorjeve | Hermagoras-Buchhandlung, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Viktringer Ring 26, www.mohorjeva.at
- Knjižni, informacijski in kulturni center HAČEK | Buchhandlung und Kulturzentrum HAČEK, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Paulitschgasse 5-7, www.slo.at/spz

Informacije o predšolski dvo- in večjezični vzgoji in o dvojezičnem šolstvu | Informationen zur zwei- und mehrsprachigen Erziehung im Vorschulalter und zum zweisprachigen Schulwesen:

- Delovna skupnost privatnih dvo- in večjezičnih otroških vrtcev | Arbeitsgemeinschaft der privaten zwei- und mehrsprachigen Kindergärten, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Mikschallee 4
- Landesschulrat für Kärnten, Abteilung VII – Minderheitenschulwesen | Deželni šolski svet za Koroško - Oddelek za manjšinsko šolstvo, A-9020 Klagenfurt/Celovec, 10.-Oktober-Straße 24, www.landesschulrat-kaernten.at
- Bundes-Bildungsanstalt für Kindergartenpädagogik | Zvezna izobraževalna ustanova za vzgojiteljice in vzgojitelje, Pädagogische Hochschule Kärnten | Pedagoška visoka šola, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Hubertusstraße 1, www.bakip-ktn.at, www.ph-kaernten.ac.at
- Strokovno pedagoško združenje | Pädagogische Fachvereinigung, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Tarviser Straße 16, www.sova.at
- Alpen-Adria-Universität Klagenfurt | Univerza v Celovcu, Institut für Erziehungswissenschaft und Bildungsforschung | Inštitut za pedagogiko in izobraževanje, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Universitätsstraße 65-67, www.uni-klu.ac.at

Informacije o kulturni dejavnosti in slovenskih krajevnih kulturnih društvih | Informationen über die kulturelle Tätigkeiten und über slowenische Kulturvereine:

- Krščanska kulturna zveza | Christlicher Kulturverband, A-9020 Klagenfurt/Celovec, 10.-Oktober-Straße 25/III, www.kkz.at
- Slovenska prosvetna zveza | Slowenischer Kulturverband, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Tarviser Straße 16, www.slo.at/spz
- Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik | Slowenisches Volkskundeinstitut Urban Jarnik, A-9020 Klagenfurt/Celovec, 10.-Oktober-Straße 25/III, www.ethno.at

Splošno in versko izobraževanje ponujajo | Weiterbildungsangebote zum Thema „Leben und Glauben“:

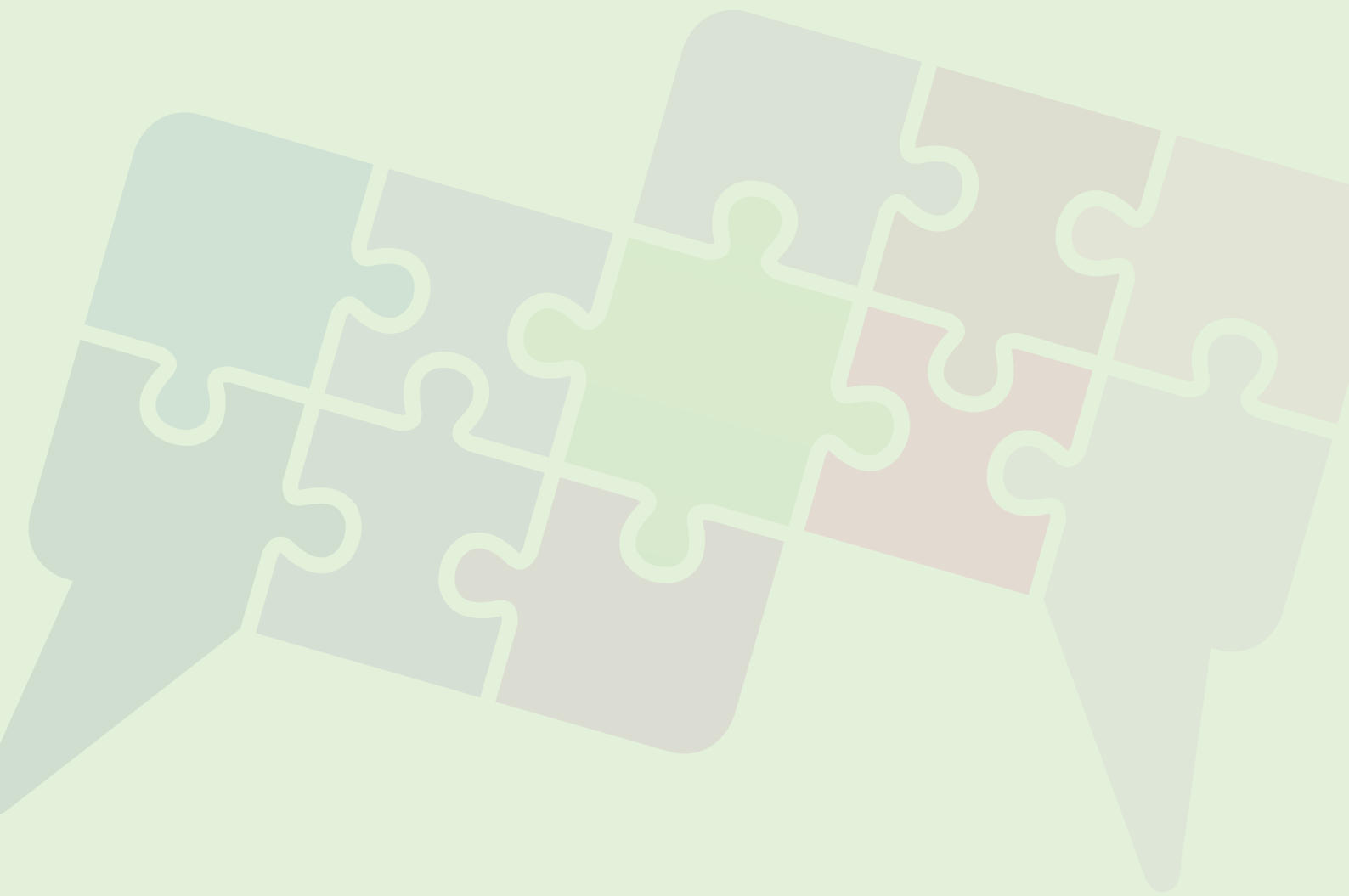
- Dom katoliške prosvete v Tinjah | Katholisches Bildungshaus Tainach, A-9121 Tainach/Tinje, Propsteiweg/Proštijaska pot 1, www.sodalitas.at
- Dušnopastirski urad | Seelsorgeamt - Slowenische Abteilung, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Viktringer Ring 26, www.kath-kirche-kaernten.at
- Katoliška akcija | Katholische Aktion - Slowenische Abteilung, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Viktringer Ring 26, www.katoliska-akcija.at

Slovensko oz. dvojezično sv. mašo obhajajo | Slowenischsprachige bzw. zweisprachige Gottesdienste:

- Župnije na dvojezičnem območju in slovenska skupnost v Špitalu ob Dravi – Informacije na Dušno-pastirskem uradu | Pfarren im zweisprachigen Gebiet und Seelsorge für slowenische Gläubige in Spittal an der Drau – Informationen im Seelsorgeamt - Slowenische Abteilung, www.kath-kirche-kaernten.at
- Župnija sv. Cirila in Metoda v Celovcu | Pastoralzentrum für Slowenen in Klagenfurt, A-9020 Klagenfurt/Celovec, Viktringer Ring 19

Tečaje slovenščine ponujajo | Slowenisch-Kurse bieten an:

- Alpen-Adria-Universität Klagenfurt | Univerza v Celovcu
- Pädagogische Hochschule Kärnten | Pedagoška visoka šola
- Jezikovne šole | Sprachschulen; Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik (Ljubljana)
- Krščanska kulturna zveza – Jezikovne počitnice v Novem mestu | Christlicher Kulturverband – Sprachferien in Novo mesto (Slowenien)
- Slovenska prosvetna zveza – Jezikovne počitnice v Piranu | Slowenischer Kulturverband – Sprachferien in Piran (Slowenien)
- Slovenska kulturna društva | Slowenische Kulturvereine
- Regionalni center | Regionalzentrum Št. Jakob v Rožu/St. Jakob im Rosental
- k & k center | k & k Zentrum Šentjanž v Rožu/St. Johann im Rosental
- Katoliška akcija – Pogovori v slovenščini | Katholische Aktion - Slowenische Abteilung – Gespräche in slowenischer Sprache
- Dom katoliške prosvete v Tinjah | Katholisches Bildungshaus Tainach
- Skupnost koroških Slovencev in Slovenk | Gemeinschaft der Kärntner Slowenen/innen
- Club tre popoli – jezikovni tečaji v Piranu | Sprachkurse in Piran (Slowenien)
- KIS – Kmečka izobraževalna skupnost | Bäuerliche Bildungsgemeinschaft Südkärnten
- Bildungshaus Krastowitz | Izobraževalni dom Hrastovica
- WIFI Kärnten, VHS Kärnten, BFI Kärnten, ÖGB Kärnten, KIST-Consult
- Privatni tečaji | Private Kurse; Tečaji podjetij | Firmenkurse



978-3-7086-0609-5 € 7,00



9 783708 606095